



SOFIA NATIONAL OPERA

ГОСТУВАНЕ НА
СОФИЙСКАТА ОПЕРА
В ЯПОНИЯ

5 – 17 ОКТОМВРИ 2018

明治ブルガリアヨーグルト スペシャル
ブルガリア国立歌劇場

2018年日本公演

ДУМАТА НА ЗРИТЕЛЯ...

След премиерното представление на „Кармен“ на 5 октомври 2018, в зала „Бунка Кайкан“ – Токио.

...Истински се забавлявах. Гледах за първи път спектакъл на Софийската опера преди 14 години и се възхитих. Вашата „Кармен“ е фантастична, уникална! Оркестърът, певците – ненадминати са! Затова си облякох специално кимоно от чиста коприна. Надявам се, че ще мога да видя „Кармен“ отново в Япония и това много ме радва!...

...Поздравление за успеха ви! Бяхте страхотни! Много беше приятно да видим представянето ви! Винаги сме щастливи да ви видим на тази сцена! Елате отново, ще ви очакваме с нетърпение! ...

Йошинобу Такахаша :

...Днешната продукция беше впечатляваща, уникална продукция. Много се радвам, че успях да я видя! Беше много силна, ярка, много съм щастлив. Искам да Ви видя следващия път! Браво, Софийска национална опера! ...





ПРОГРАМА НА ГОСТУВАНЕТО

5	октомври	ТОКИО	Кармен
6	октомври	ТОКИО	Кармен
7	октомври	НАГОЯ	Кармен
8	октомври	ТОКИО	Турандот
10	октомври	ФУКУИ	Кармен
11	октомври	МИЕ	Турандот
12	октомври	ФУКУОКА	Кармен
13	октомври	НИШИНОМИЯ	Кармен
14	октомври	ИВАКУНИ	Кармен
16	октомври	КОШИГАЯ	Турандот
17	октомври	МИТО	Кармен



КАРМЕН

Кармен
Дон Хосе

Ескамилио
Данкайро
Ремендадо

Цунига

Моралес
Микаела

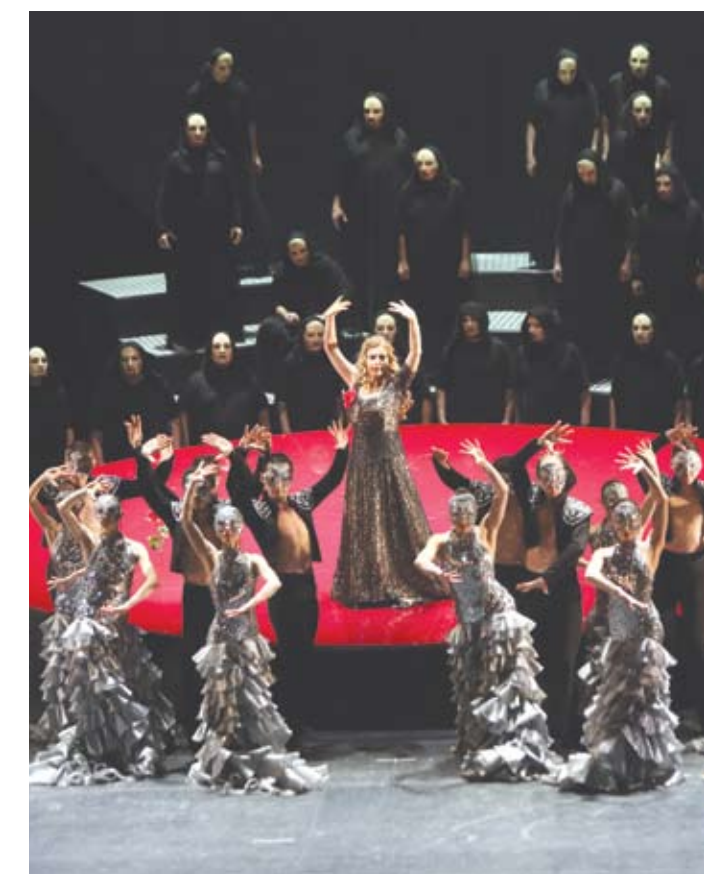
Фраскита
Мерседес

Диригент
Режисьор
Асистент-режисьор
Сценография
Костюми
Худ. осветление
Хореография

Диригент на хора
Помощник-режисьор

Надя Кръстева, Гергана Русекова
Костадин Андреев,
Даниел Дамянов
Веселин Михайлов, Бисер Георгиев
Илия Илиев
Красимир Динев,
Хрисимир Дамянов
Димитър Станчев,
Светозар Рангелов
Атанас Младенов
Цветана Бандаловска,
Радостина Николаева
Силвана Пръвчева
Цветелина Коцева

Кейтаро Харага
Пламен Карталов
Вера Белева
Миодраг Табачки
Християна Михалева-Зорбалиева
Андрей Хайдиняк
Антоанета Алексиева,
Светлин Ивелинов
Виолета Димитрова
Росица Костова



ТУРАНДОТ

Турандот
Алтум
Тимур
Калаф
Лиу

Пинг
Панг
Понг
мандарин

Диригент
Режисьор
Художник
Диригент на хора
Асистент-режисьор
Помощник-режисьори:

Габриела Георгиева
Мирослав Андреев
Светозар Рангелов
Камен Чанев
Радостина Николаева,
Цветана Бандаловска
Атанас Младенов
Николай Павлов
Хрисимир Дамянов
Николай Петров

Григор Паликаров
Пламен Карталов
Йоана Маноледаки
Виолета Димитрова
Юлия Кръстева
Вера Белева,
Росица Костова



Борислав Костов

Извънреден и пълномощен посланик
на Република България в Япония

Особено съм щастлив, че отново за седми път, след 2000 - та година, японската публика има възможността да се наслади отново на прекрасните изпълнения на Националната ни опера. Този гастрол дава възможност на още по-голям брой японски граждани да се насладят на оперното изкуство на България, което е известно със своите традиции, с прочутите гласове. Те вълнуват публиката по целия свят.

Искрено се надявам, че представленията на „Кармен“ и „Турандот“ ще оставят незабравимо впечатление сред японската публика и ще допринесат за още по-дълбокото познаване на богатството на българската музикална култура.



Джуничи Нихей

Президент на Джапан Артс Корпорейшън

Настоящото представление, постановката „Кармен“, дори сред сходните постановки, е изключително необичайна – разбрах, че г-н Карталов е вдъхновен от японската култура, по-конкретно от театър „Но“ до голяма степен, това личи и от сценичната подгребба – изключително семпла, цветовете са ограничени до черно, червено – малко на брой и акцентиращи. Това има голям ефект – дори самите цветове изиграват една роля и придават атмосфера, което е много сполучливо в случая.

Днешната постановка, бе преживяване и в още един аспект – голямо впечатление ми направи и фактът, че хорът не бе просто хор, а всеки един участник бе с маска – тоест, те не бяха там в ролята си на индивидуални личности, а на колективен образ с важна роля – те не просто наблюдаваха Кармен, те бяха в „Кармен“. „Кармен“ е интересна с това, че емоциите се регулират в краткото време на постановката – внезапно влюбване, внезапно разлюбване, ом-

раза и така нататък – тези интензивни емоции и тяхното регулиране се пренася и в поведението на Хора. Тази група спомага за изпитването на емоцията, сякаш ни показва какво има вътре в сърцето на героите. От тази гледна точка те, с техните маски, бяха много интересни.

И аз благодаря много, като японец. За нас, като чуем България, за какво се сещаме – разбира се ключовата дума най-често е „кисело мляко“, но ако трябва да помислим и за нещо друго, това би било разбира се, розата, българската роза, сигурно и други неща...но за мен, за нас, едно много важно нещо, заради което ценим България, това е българската опера. Тя е нещо изключително важно, ценност, която искам да представим на всеки японец. Много съм благодарен, за това, че толкова дълго време вече имам възможност да се докосна до тази ценност и се надявам оттук нататък и за в бъдеще да продължат нашите успешни взаимоотношения, за да достигне Софийската опера и до нашата публика.



Кейтаро Харага

Диригент

„Здравейте! Току-що приключихме първите два дни от японското турне на Софийската национална опера и балет. Японската публика много хареса постановката на „Кармен“. Концепцията на маестро Пламен Карталов е наистина уникална и редица критици, мениджмънтът и много важни хора на изкуството в Япония казаха, че постановката е много специална и уникална. Постановката използва по интересен начин елементи от древногръцкия театър и японския театър „Но“. Всички коментари бяха много положителни. Оркестърът звучи фантастично, хорът е невероятен и всички солисти показват цялата си страст. Това е много добро начало на прекрасно двуседмично турне на Софийската опера. Всички са много доволни, има чудесна енергия, бяхме два дни в Токио, сега отиваме в Нагоя, след това се връщаме в Токио за „Турандот“ и оттам нататък – следващ ден, следващ ден, следващ ден... толкова много предста-

вления, 11 представления. Много се вълнуваме. За Япония идването на Софийската опера е страхотен подарък, защото България е много важна страна за Япония. Историята на България ни е много интересна, киселото мляко, разбира се – фирмата „Мейджи“, която го произвежда тук, е голям спонсор на това турне, а покровителите, спонсорите и ръководителите на „Мейджи България“ дойдоха на второто представление и после вдигнахме тост с шампанско. Срещата на артистите с нашите спонсори беше много приятна, маестро Карталов произнесе кратка реч и благодари на всички. Радвам се, че участвам в това турне и се чувствам като член на семейството на Софийската опера и балет. Обичам всички, харесва ми да правим музика заедно и дотук имаме изключителен успех. Остават още две седмици и се надявам тази енергия да се запази, а турнето да бъде много успешно. Ще разкажа по-нататък още. Благодаря за вниманието!“



Йошихиро Кагучи

Диригент, директор на Културния център по изкуствата в префектура Мие, град Цу, 12.10, 2018 г.

На днешното представление певците бяха много добри. Оркестърът и хорът също бяха много добри. Много е важно при операта всичко да е на високо ниво. И днес всички бяха много добри. Затова и публиката е много развълнувана. Благодаря ви много. Знаете ли, публиката в Мие е малко стеснителна – те ръкопляскаат, но много рядко някой ще каже „Браво!“. Но днес имаше толкова много

възгласи „Браво!“. Това означава, че представлението е било извънредно хубаво и публиката е много развълнувана. Прекрасно! Хорът също беше много добър, а това е много важно.

Работил съм във Виенската филхармония под ръководството на Караян и Карл Бьом, на Сейдзи Огзава. Аз съм работил за компанията „Ямаха“.





Рейко Юяма

Музикален критик, продуцент, писател

Разтърсващите мелодии на Бизе, Пучини и ехото на хармоничните гласове на българската опера – през погледа на Рейко Юяма в нова светлина:

Режисьорът Пламен Карталов е повлиян за настоящата постановка („Кармен“) от мотиви на гръцката драма и японския театър „Но“. Възпятото от Брехт произведение, с което оперните ентусиасти са добре запознати, се представя в нова светлина – един отчуждаващ ефект, чрез който изразните похвати от сцената ни потопиха в истински български спектакъл. Защо „български“ и какво го прави такъв:

Първо, хоровото пеене – това е силата на българския глас и едновременно пеене. За българския народ, хоровото пеене се корени в религията и религиозната музика. Те почти всеки ден посещават църква, слушат литургия, молят се, пеят, по този начин хоровото пеене е неизменна част от ежедневието живот на българина.

Отговорността на всеки един певец се разбира от само себе си, но тук има и друг момент – хорът да се „слее“, но не само това, а да обедини отправната точка за всички, и в допълнение индивидуалната експре-

сивност на всеки един да се открие, да се регулира до съвършенство и да „отекне“ в общата симфония от гласове. Това е предизвикателството и чарът на тази музика.

Има стил в поп пеенето, наречен „sing like talking“, т.е. „Пеене като говорене/напевно говорене“, но за такава „говорене като пеене“ класическата опера обикновено не е подготвена и не е свикнала да чува. Тук обаче българската национална опера успя до такава степен умело да го поднесе, че прекрасните ѝ хористи изненадаха чудесно зрители и критици.

„Кармен“ представя Бизе, а „Турандот“ – мелодиите на Пучини, в такава нова светлина, че несъмнено заслужават специално внимание. Без излишно притворство и преекспонирани емоции, самата мелодия сякаш ни обединява и богатството на гласовете изпълват сърцето неусетно и безапелационно.

Относно „Кармен“ има и още един типично „български“ аспект – в предварителния план на продукцията е заложено поставянето на маски от всички членове на хора. По този начин заложеният мотив от древногръцката драма – хорът – се събужда за нов живот. „Хор без лице“ – този изразен похват подсказва, че Бълга-



рия и Гърция са съседни държави и в самото ДНК на българската култура живеят мотивите от гръцката култура, и корените на едната са дали красивата корона на другата – факт, който не може и не бива да се забравя.

В центъра – сцената – червен кръг осветява и се превръща в умалена сцена, където стоят изправени само Кармен, Дон Хосе, Микаела. Обещаният испански танц, досущ като от шоу на Лас Вегас облекла – прекрасни и пищни – основен момент в постановката, който събира всички участници, отново ни дава да опитаме от вкуса на екзотичното и оригиналното. От друга страна, сякаш излезлият от древногръцка легенда хор с белите си маски, създава прекрасен контраст и напомня за стила на Фелини в един мощен микс от заложили идеи.

По-важно от неудобната истина, изразена във въпроса „Нима вече няма нищо ново?“, е истината, представена ни от сцената – „В какво се състои същността на „Кармен“?“ В резултат на тези въпроси българската национална опера ни провокира, не с поредната романтична история – тяхната постановка далеч не бе това, а по-скоро едно дълбочено вникване в извечните и

съвременни проблеми като „Свободата на жената и забраняващата това култура“ или „Невъзможността от факта, че понякога онзи, когото обичаме, не може да отвърне на чувствата ни, колкото и усилия да полагаме“ – големи въпроси за любовта и несправедливостите, които я спъват, нерядко са нишките, които тъкат това произведение.

Между другото, гледайки този път към сцената, имаше и още нещо, което ми мина през ум. Ако Бизе се бе родил в нашата настояща епоха, то той несъмнено отново щеше да се превърне в създател на хитова музика. Ако трябва да го сравня с някого, хрумва ми Пол Маккартни. В света на класическата музика има много светилина – Моцарт, Чайковски, но по живата съвременност и запомнящото се звучене на поп музиката несъмнено никой друг не може да се мери с него.

Предназначено бе представлението за неизкушени сърца, незапознати с операта – няма шега! Именно от гледна точка на креативността и оригиналността си това представление заслужава най-високата оценка за режисьора и изпълнителите.



Хигеки Вакабаяши

Директор на театъра

Изключително съм развълнуван. Имаме публика, която дойде с автобуси от цяла Япония. Вашият успех е феноменален. Учители от училище за изучаване на японския театър „Но“ с 91 деца научили за уникалната „Кармен“ и идеите за древния японски театър, преобразен в хора на Операта, пристигнаха с два автобуса. Бързам да отбележа, че идеите на академик Пламен Карталов са реализирани великолепно. „Кармен“ спира дъха! Актъорите, хорът, оркестърът Ви са на световно ниво! Браво, Софийска опера! Изключителни благодарности поднасям по повод сегмото ви по ред официално посещение и страхотните ви спектакли.

С една дума, впечатлението ми относно настоящата постановка е разбира се, страхотна! Но по-специално, този път наблюдавахме една уникална опера, която ме накара лично да се почувствам „ето, в момента съм на постановка от световна класа“. Освен това, трагично-възвишеният глас на принцеса Турангот, ми позволи макар и за миг сякаш да нагърна в душата на Пучини и да вникна в неговата вътрешна движеща сила по отношение написването на това произведение. Много благодаря!



Киучи Хашимото

Продуцент

Беше невероятно представяне! През цялото време тримата главни герои и тяхната история ни държах на ръба на седалките! Тази драматичност и емоционалност е ключът към Кармен. Непременно елате отново, ще ви очакваме с отворени обятия. Винаги сте добре дошли! Благодаря! Чудесни бяхте! Беше прекрасно! Линията, хорът! Много хубаво беше построено! И триъгълникът, между Кармен, Дон Хосе и Микаела! И линията на хора! А всички останали са извън този триъгълник! А ще ви видим ли отново в Япония, идвате ли отново във Фукуи, ще ни посетите ли пак?



Ейкагзу Оучи

Заместник-председател на Джапан Артс Корпорейшън

Запознах се с Карталов през 1998 година. Вече 20 години работим със Софийската опера и балет. Постигнахме чудесни резултати. И виждам, че на японската публика много ѝ харесва.

СПОДЕЛЕНО В АНТРАКТА...



Нобумицу Хаяши

Генерален директор на центъра за изкуства
Хього в гр. Нишиномия

– Името ми е Хаяши, аз съм генералния директор на този център. Приятно ми е!

– Г-н Хаяши, приятно ми е да се срещнем отново. Как Ви се стори представлението?

– Това е седмият път, в който ни посещавате! Беше чудесно!

– „Кармен“ е най-новата ни постановка, с която Ви гостуваме! Предишният път Ви представихме „Турандот“!

– И всеки път ни показвате най-доброто си представление!

– Много Ви благодаря за мнението! Ние работим с цел да направим най-доброто си представяне в Япония! За мен е много важно да създадем контакт с Вас и да си сътрудним.

Пламен Карталов

Директор на Софийска опера и балет

– Това е чудесно, чудесна възможност за нас като японци да поробим заедно и да се поучим.

– Разбирам, вярвам Ви, за нас беше чест да сме тук.

– Надявам се отново да се видим и следващият път да е скоро. За архива на Вашата Опера искам да запишете: „Този път „Кармен“ беше много оригинално, ново, различно от всички досега представления. Аз много пъти съм гледал „Кармен“, но тази беше най-интересна и уникална спрямо всички останали. За мен беше удоволствие да я наблюдавам и преживея. Много благодаря!



Ясуши Муромачи

Работи в сферата на маркетинга,
има собствен музикален канал в Youtube.

Аз съм фен на българската оперна певица Надя Кръстева от 2007 година. За първи път я гледах във Виенската опера и оттогава обикалям света, посещавам всяка сцена, на която играе. Певицата има страхотно присъствие на оперния подиум. Аз харесвам гласа ѝ. Той е много дълбок, страхотен е. Скоро пътувах до Виена, Сан Франциско и Милано – не мога да пропусна нейно представление. Неин фен съм.

След като се докоснах до магията на българската опера, се записах на уроци по пеене.



Тамцуо Хавата

Генерален директор на културен комплекс
във Фукуи

Вашата опера има голям авторитет в Япония. Нашата държава има желание Софийската опера да покаже много от своите спектакли на наши сцени!

Беше прекрасно! Невероятно! Една страхотна Кармен. Браво! Браво! Благодаря Ви за незабравимото преживяване. Трогнат съм до дъното на душата си. Благодаря!



ПЪТЯТ НА СОФИЙСКАТА ОПЕРА В СТРАНАТА НА ИЗГРЯВАЩОТО СЛЪНЦЕ



23 ноември – 16 декември 2000	ТУРАНДОТ ДЖОКОНДА
21 ноември – 16 декември 2002	БОХЕМИ ДОН КАРЛОС
октомври – ноември 2005	РИГОЛЕТО ОТЕЛО
4 – 26 октомври 2008	ТУРАНДОТ БАЛ С МАСКИ
30 октомври – 21 ноември 2012	ТОСКА СЕЛСКА ЧЕСТ ДЖАНИ СКИКИ
6 – 22 октомври 2015	ТУРАНДОТ КНЯЗ ИГОР
5 – 17 октомври 2018	КАРМЕН ТУРАНДОТ

ТАКА ЗАПОЧНА В ЯПОНИЯ ПРЕЗ 2000 ГОДИНА...

„Софийската национална опера не се уповава единствено на прочутата магия на българските гласове, а има таланта и потенциала да бъде един от първите оперни театри в света – съвременен театър, органично вплетен в едно певческо майсторство, оркестър и съвременна режисура, която превръща всички на сцената - и солисти, и хористи, и статисти в актьори. Те не само пеят до съвършенство партиите си, но и играят – както във всеки драматичен театър.“

Така, Софийската опера отстоява своята артистична и музикантска идентичност и е един съвременен оперен театър с многопосочно въздействие върху публиката си.

Триумфалното първо японско турне на трупата покори най-големите съвременни свръхмодерни зали от 1800 до 3000 места в десет от най-големите градове на страната с виртуозното си музикално-сценично, певческо и артистично присъствие, което не е само съвършено, но и нееднопластово.

Ясуо Нагато

Президент на „Джапан артс“

Много хубаво е, че Софийската опера идва с нова постановка и то на „Джоконда“. Досега в Япония са гостували много оперни състави, но все с познати оперни заглавия – „Кармен“, „Бохеми“, „Турандот“ и др.

За първи път оперен театър идва с непознато заглавие. Тази постановка на „Джоконда“ е изключително интересна. Тенорът е чудесен глас. Димитрова познаваме отдавна. Това и очаквахме от нея.

България е позната с големите си оперни певци. Чудесни са. Питам се какво има в България, че се раждат такива певци.

Масаки Ниба

Музикален критик

Гордея се с това турне. Представленията минаха изключително успешно. Те грабнаха сърцата на японските почитатели на оперното изкуство. Много сме радостни от този факт. Софийската опера не отстъпи по нищо на световноизвестните театри, гостували тук, направи блестящи спектакли.

Японската публика оцени високо богатите гласове възможности на певците и хористите. Сцената малко и малко опростена беше много ефективна. Режисурата на Маестро Карталов бе много добра. Въпреки сравнително малкия състав, той режисира умело. Сценичната реализация много допадна на публиката. Силно впечатление направи и балетът. Като цяло представленията бяха близки до японската душевност.

Досега България не беше много позната в Япония, но мисля, че след това турне японците ще я чувстват много по-близка.

Тамисука Ватанаки

Претседател на Долната камара на парламента на Япония

Гостуването на Софийската опера в Япония е много важно събитие. Изключителен театър, един от най-добрите в света.

Йошиюки Фуджита

Музикален критик

Много можем да научим от тази първа постановка на „Джоконда“ в Япония. Макар че либретото е много старо, тази постановка звучи съвсем по новому, с интересни режисьорски хрумвания.

Тенкоко Синога

Прекрасен спектакъл, направо покорява. Всичко е чудесно. Не съм гледала по-добър спектакъл. Режисурата също е прекрасна, много близка до нас, японците.

Проф. Тоёо Асакава

Тенорът Андреев е изключително добър, както и хорът. Изключителни гласове, отекват надалече. Оркестърът е много добър. Сцената е – много ефективна. Получил се е органично слят спектакъл.

明治ブルガリアヨーグルト スペシャル

ブルガリア国立歌劇場

Sofia National Opera

恋愛なんて無い方が安全、という昨今のつまらない世の中に、
心震わせる美メロの集大成と神話的演出による
この「カルメン」がくさびを打ち込む。

湯山玲子(著述家・プロデューサー)

カルメン

ビゼー / Bizet: CARMEN

《新演出 全4幕(2部構成)》

燃えあがる情熱、官能のオペラ。
「カルメン」魔性の愛

指揮:

原田慶太楼

Conductor: Keitaro Harada

劇場総裁・演出:

プラーメン・カルターロフ

Stage Director: Plamen Kartaloff

Opera in 4 Acts (2 Part Composition)

《予定上演時間:2時間45分/休憩1回含む》

Approximate Running Time: 2hrs. 45min./with 1 Intermission

ブルガリア国立歌劇場管弦楽団&合唱団

Sofia National Opera Orchestra and Chorus

〈フランス語原語上演/日本語字幕付〉

Performed in French

Twitterでフォロー @ja_opera

■主要キャスト(予定)

カルメン:ナディア・クラスティヴァ(5日)/ゲルガーナ・ルセコーヴァ(6日)
Carmen: Nadia Krasteva(5th) / Gergana Rusekova(6th)

ドン・ホセ:コスタディン・アンドレエフ(5日)/ダニエル・ダミヤノフ(6日)
Don Jose: Kostadin Andreev(5th) / Daniel Damyanov(6th)

ミカエラ:イリーナ・ゼコヴァ(5日)/ツヴェタナ・パンダロフスカ(6日)
Micaela: Irina Zhekova(5th) / Tsvetana Bandalovska(6th)

エスカミーリョ:ヴェセリン・ミハイロフ(5日)/ビセル・ゲオルギエフ(6日)
Escamillo: Veselin Mihaylov(5th) / Biser Georgiev(6th)

©Sofia National Opera & Ballet / Alexander Thompson

2018年10月5日(金) 18:30

6:30 p.m., Friday, October 5, 2018 at Tokyo Bunka Kaikan

2018年10月6日(土) 15:00

3:00 p.m., Saturday, October 6, 2018 at Tokyo Bunka Kaikan

東京文化会館

絶賛販売中!

主催:ジャパン・アーツ 協力:株式会社イープラス 後援:ブルガリア共和国大使館/日本ブルガリア協会 特別協賛:株式会社 明治